



# Sources et ressources

**RECONNAISSANCE :** Les administrateurs de la Société généalogique du Nord-Ouest tiennent à souligner que les terres sur lesquelles leur bureau est situé font partie du territoire visé par le traité no 6, un lieu de rassemblement traditionnel et un lieu d'habitation pour bon nombre de peuples autochtones, dont les Cris, les Saulteaux, les Pieds-Noirs, les Métis, les Dénés et les Sioux des Nakotas. La SGNO désire faire reconnaître et respecter l'esprit du traité no 6.

## MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis,



Nous vous présentons avec fierté ce 2<sup>e</sup> bulletin de l'année 2022 avec des bonnes nouvelles de notre équipe de joyeux bénévoles. En dépit de nos rencontres en mode ZOOM, les nombreuses communications, entre et au sein des divers comités, font avancer allègrement nos projets.

En plus des trois comités statutaires, des comités ponctuels (i.e. DISGARD), du comité de nomination pour l'AGA et du comité exécutif, nous avons quatre autres comités : (1) le comité de gestion du centre de recherche, (2) le comité des communications, (3) le comité de promotion, et (4) le comité des finances. Chaque aspect de notre fonctionnement a été confié à l'un de ces comités.

Nous sommes heureux d'annoncer que les trois demandes de fonds faites l'année dernière ont toutes été approuvées :

- Développement et implantation d'un système de gestion et d'archivage de ressources et documents (DISGARD) — 17 500 \$ — Edmonton Heritage Council — Argent reçu fin 2021. Ce projet avance bien avec la vérification de tous les recoins de notre local, sans oublier la numérisation des documents papiers.
- Frais d'exploitation — 10 666 \$ — Edmonton Heritage Council — Argent reçu en janvier 2022
- Augmentation des services de recherche aux personnes d'origine métisse — 12 200 \$ — Alberta Culture, Multiculturalism & Status of Women. Argent reçu fin mars 2022. Ce projet commencera en juin.

En plus, nous venons de conclure une entente sur une collaboration d'espace et sur

certaines projets avec la Société historique francophone de l'Alberta (SHFA). Ce rapprochement entre la SGNO et la SHFA offrira de nouveaux avantages aux deux organismes et nous donnera aussi accès à un numériseur de qualité. Nous souhaitons la bienvenue à M. Denis Perreault, leur directeur général, qui sera régulièrement au centre.

Un appel est lancé à tous nos membres qui seraient prêts à faire partie d'un comité, y compris notre nouveau projet Métis. Nous avons besoin de vos idées et de votre appui pour assurer la viabilité de la SGNO.

Normalement, nos frais d'exploitation sont payés par le compte Casino; mais hélas, en novembre 2021 ce compte se trouvait à sec. C'est grâce au surplus de notre compte régulier que nous pouvons continuer à opérer.

La situation s'est récemment beaucoup améliorée. L'AGLC a confirmé que nous aurons notre prochain casino les 22 et 23 septembre 2022, soit au 3<sup>e</sup> quart au lieu du 4<sup>e</sup> quart comme il était originalement prévu. Nous recevrons leur chèque en novembre 2022 plutôt qu'en février 2023.

Nous remercions ceux et celles qui ont renouvelé leur adhésion à la SGNO pour l'année 2022. Vous recevrez un reçu officiel avec crédit d'impôts pour tout don que vous voudrez bien offrir. Ces fonds serviront à renflouer notre compte régulier pour atteindre sa santé financière d'avant la pandémie.

Vous avez des anecdotes de famille glanées au fil de vos recherches en généalogie ? L'équipe du bulletin serait heureuse de les publier dans les prochaines éditions.

Enfin, j'en profite pour souhaiter à tous un merveilleux mois de mai, un été fantastique et, espérons-le, un retour à une vie sans Covid.

Paul Pelchat

## HORAIRE D'OUVERTURE

\*\*\*\*\*

Le Salon est ouvert:  
Mardi et jeudi : de 10h à 15h  
Samedi : de 11h à 15h  
Veuillez appeler le centre avant votre visite.  
(780) 424-2476

## NOS COORDONNÉES

\*\*\*\*\*

Bureau 102, 8627 - 91e rue  
(rue Marie-Anne-Gaboury)  
Edmonton AB T6C 3N1  
Courriel : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca)  
Site Web : [sgno.ca](http://sgno.ca)

## LIVRES À VENDRE

\*\*\*\*\*

Aimeriez-vous ajouter de nouveaux livres à votre bibliothèque de généalogie ?

Nous avons de nouveaux livres à vendre :

- Our French-Canadian Ancestors, Volume 1-7
- Les filles du Roi en Nouvelle-France par Sylvio Dumas
- Plante en Amérique — 1600-2000 par Paul Plante
- Répertoires des Mariages Saint-Boniface Vol 1 & 2 1825-1983

La liste complète se trouve sur notre site web.



## NOTRE ÉQUIPE

\*\*\*\*\*

Les personnes suivantes ont accepté d'assumer divers dossiers pour assurer le bon fonctionnement de la Société :

- Denise Hébert & Jacinthe Lessard, adhésions et statistiques
- Denise Hébert, bénévole du jeudi
- Dorianne Vincent, activités sociales et bénévole remplaçante
- Jean-Yves Vanier-Verbeek, numérisation et classement
- Michelle Rodrigue-Poscente, technologie
- Monique Juliat-Krupa, bulletin
- Paul Pelchat, causeries
- Paulette Briand, site web et échange entre généalogistes
- Suzanne Maynard & Michelle Rodrigue-Poscente, bénévoles du samedi
- Vivianne Kachurowski, bibliothécaire
- Yvonne Cruickshank, formation & bénévole du mardi

Si vous souhaitez offrir vos services une fois par semaine ou une fois par mois, votre aide sera accueillie avec plaisir.

## SALON NORMAND-LEFAIVRE

\*\*\*\*\*

Nous avons trois ordinateurs et des bénévoles formés en généalogie prêts à vous aider. Pour vos recherches sur place, vous pourrez consulter notre bibliothèque avec plus de 1 750 titres. De plus, pour faire avancer votre recherche, la société est membre des sites payants suivants :

- ✦ [ancestry.ca](http://ancestry.ca) et [ancestry.com](http://ancestry.com)
- ✦ Généalogie Québec
- ✦ BMS 2000
- ✦ Généanet
- ✦ Mes aïeux
- ✦ PRDH

**VISION :** Par l'entremise de la Société généalogique du Nord-Ouest, un centre de recherche renommé, toutes personnes avec des souches francophones sont inspirées et valorisées par une recherche rigoureuse des œuvres écrites et le partage de leurs généalogies et histoires familiales.

### BÉNÉVOLE DE HAUT NIVEAU : JEAN-YVES VANIER-VERBEEK



Il y a une vingtaine d'années, Jean-Yves s'intéresse à la généalogie et recherche sa lignée paternelle. Il publie ses découvertes en ligne et développe avec d'autres Vanier

un site dédié à ce nom de famille -- [famillevanier.ca](http://famillevanier.ca) .

En été 2021, lorsqu'il quitte son emploi dans le monde corporatif, Jean-Yves se rend compte qu'il peut exploiter sa passion de la généalogie et crée une nouvelle entreprise, Vos aïeux ([vosaieux.ca](http://vosaieux.ca)), spécialisée dans la recherche généalogique des canadiens-français, acadiens et franco-américains.

En moins d'un an après son entrée au centre, il a accepté une nomination au CA pour ensuite accepter le poste de vice-président.

Jean-Yves est débrouillard et bon en informatique. En tant que membre du

comité DISGARD, il a méticuleusement parcouru tous les fichiers sur les ordinateurs du centre pour s'assurer que tout document est stocké pour une récupération facile. Il supervise actuellement la numérisation et assumera bientôt le rôle de webmestre.

Il n'hésite pas à aider la personne qui bute dans ses recherches en partageant les trucs et astuces trouvés au fil de ses propres années de recherche.

Bien qu'il soit extrêmement occupé par les projets de la SGNO, Jean-Yves a pu poursuivre ses recherches familiales. Il a déjà trouvé plus de 20% des 4 094 ancêtres nécessaires pour compléter un pedigree de 12 générations. Ceci donne une roue de paon impressionnante !

Nous l'avons déjà dit et nous le redisons, c'était un grand jour pour la SGNO lorsque Jean-Yves a décidé de visiter le centre. Nous espérons qu'il sera avec nous pendant encore de nombreuses années.

Bienvenu et mille fois merci !



Preserve your memories, keep them well, what you forget you can never retell. **Louisa May Alcott**

« L'histoire ne retient que les célèbres. La généalogie se souvient de tous. »  
— Laurence Overmire

The first recorded celebration of **MOTHER'S DAY** can be traced to the year 1908.

It was founded by Anna Marie Jarvis who wanted to honour her deceased mother. She campaigned for a day where mothers would have a special day of their own – where they would be honoured, acknowledged, and appreciated. That year, she held a memorial for her mother at St Andrew's Methodist Church in Grafton, West Virginia, USA.

Four years later, President Woodrow Wilson declared Mother's Day as an official holiday in the US. In 1915, this day also became an official holiday in Canada and Canadians have since then celebrated this special day.



My family's Coat of Arms ties at the back.  
Is that normal??

— Unknown



I research dead relatives and annoy the crap out of the living ones.

## DID YOU KNOW?

*Going back eight generations, most people will have a whopping 256 ancestors. This is called an "outbred" family tree. However, Charles Habsburg, known as Charles II of Spain (1661–1700), was so inbred, he had only 29 ancestors, and he suffered from great physical disabilities as a result.*

*If unwound and linked together, the strands of DNA in each of your cells would be 6 feet long. With 100 trillion cells in your body, that means if all your DNA were put end-to-end, it would stretch over 110 billion miles. That's hundreds of round trips to the sun!*

*In 1894, the Genealogical Society of Utah (now FamilySearch) started its library with a collection of 300*

*books. FamilySearch now has over 453,000 digital books and 4.84 billion searchable records.*

*Chinese philosopher Confucius has the longest family tree in the world. Confucius (551–479 BC) was descended from King Tang (1675–1646 BC). The family tree contains more than 86 generations, has about 3 million descendants, and covers a period of more than 2,500 years.*

*GedMatch and FamilyTree DNA both allow and encourage their users to allow law enforcement use of their database. As for 23andMe, AncestryDNA, LivingDNA and MyHeritage DNA, they prohibit its use unless legally compelled (by court order).*



## DE FUTURS ARTICLES

\*\*\*\*\*

Notre prochain bulletin sera publié en septembre.



L'hiver nous a quittés depuis peu, nous vous invitons à réfléchir à l'arrivée de



l'automne : la récolte des céréales, la mise en conserve du jardin, la rentrée scolaire

ainsi que l'Action de grâce et le Jour du Souvenir.



De plus, le 30 septembre marquera la 2e Journée nationale de la vérité et de la réconciliation au Canada : une journée pour honorer les enfants perdus et les survivants des pensionnats, leurs familles et leurs communautés.

Sans vous limiter à ce qui précède, nous vous invitons à partager des histoires mémorables de cette période spéciale de l'année.

Nous demandons que votre texte ne dépasse pas 500 mots. En cas de modification, la rédaction consultera son auteur/autrice pour obtenir son approbation.

Vos documents et photos doivent être transmis par courriel au plus tard le 15 août 2022 à l'attention de la rédactrice à : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca). N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations.

### Nos coordonnées :

Bureau 102, 8627 - 91e rue  
(rue Marie-Anne-Gaboury)  
Edmonton AB T6C 3N1  
Téléphone : 780-424-2476  
Courriel : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca)  
site web : [sgno.ca](http://sgno.ca)

### VALEURS :

L'intégrité, la confidentialité, le respect, l'honnêteté, et la fiabilité.

## Conseil d'administration

Suite à l'AGA du 24 novembre 2021 et la réunion du CA du 9 décembre, les personnes au CA sont :

- ✦ Paul Pelchat, président
- ✦ Jean-Yves Vanier-Verbeek, vice-président
- ✦ Anita Chauvet, secrétaire
- ✦ Paulette Briand, trésorière
- ✦ Dorianne Vincent, directrice
- ✦ Suzanne Maynard, directrice
- ✦ Monique Juliat-Krupa, directrice
- ✦ Yvonne Cruickshank, directrice
- ✦ Denise Hébert, représentante des bénévoles.

## Adhésions

Notre société est membre de :

- Alberta Genealogical Society
- Edmonton Heritage Council
- La Société des amis de la Plantation Bugnet
- La Société historique et généalogique de Smoky River
- La Société historique francophone de l'Alberta
- Le Conseil de développement économique de l'Alberta

## Statuts et règlements



À l'assemblée annuelle de novembre 2019, la Société a accepté la mise à jour de ses Statuts et règlements.

À noter, qu'en Alberta, le seul document officiel est le texte en anglais, les « *Bylaws & Regulations* » que vous trouverez à la troisième page de notre site web.



**Anne-Marie Régimbald (née Dargis)**  
29 août 1931 - 28 mars 2022

Anne-Marie est devenue membre de la SGNO quelques années à peine après sa fondation. Elle était la 33<sup>e</sup> personne à s'y joindre.

Durant les années 90, Anne-Marie donna généreusement de son temps pour ensuite se retirer de son rôle de bénévole en 2011. Son nom apparaît sur plusieurs documents gardés précieusement dans notre local. Elle était passionnée par la recherche et bon nombre de personnes ont reçu son aide lors des nombreuses heures qu'elle passait au bureau.

Ses recherches sur sa famille Dargis l'intéressaient tout particulièrement. Il y a quelques années, elle a déposé aux Archives provinciales des documents uniques sur sa famille, concernant notamment Soeur Claire Dargis, s.c.e., et le père Gustave Dargis, OSB.

Des dons commémoratifs peuvent être faits en ligne à la Société Alzheimer du Canada. Nous offrons nos sincères condoléances à la famille.

## ÉCHANGE ENTRE GÉNÉALOGISTES

**Lundi 9 mai à 13h00** aura lieu notre prochaine rencontre Zoom permettant aux personnes intéressées par la généalogie et l'histoire familiale des canadiens-français de se rencontrer pour partager leurs expériences. La session est **gratuite** et durera environ **90 minutes**. Veuillez vous inscrire à l'avance en consultant l'annonce sur notre [site Web](#). — Venez partager avec vos collègues et vos amis.



## PEELING BACK THE GRID

Restoring « First Families » of the Edmonton District to their Proper Places on the Map  
by documentary filmmaker Dylan Reade  
Zoom Presentation — THURSDAY, MAY 26<sup>TH</sup> AT 7 PM

Dylan will demonstrate a technique to restore pre-survey families of the early Edmonton district and beyond to their proper places on the map.



Against a backdrop of high resolution animated maps, this presentation will illustrate how the widely-scattered jumble of archival « jigsaw puzzle pieces » has clouded the view of community in the years before Township grids and River Lot boundaries were etched onto maps.

« Peeling Back the Grid » presents a corrective lens to our misleading River Lot narratives and opens the door to solving otherwise daunting genealogical puzzles. Case studies from recent work for the UNESCO Beaver Hills Biosphere and other examples across the Edmonton District will be highlighted.

The Alberta Genealogical Society (AGS) and the SGNO will be jointly hosting this virtual presentation. Members will receive an invitation. Once registered for the event via the AGS website, you will receive a link to the meeting. We hope you can join us for this unique and timely presentation.

## SAVIEZ-VOUS ?

Lors d'un test ADN, vous et vos frères et sœurs pouvez avoir des quantités différentes de certaines ethnies, même si vous êtes des frères et sœurs à part entière. Cela est dû à l'héritage génétique et à sa manière naturellement aléatoire de répartir les pourcentages de gènes. Donc, si vous et votre frère êtes d'origine française, vous pourriez être français à 100% tandis que votre frère pourrait l'être à 85% (ou vice versa).



Une étude menée en 2013 par Peter Ralph et Graham Coop a révélé que tout le monde en Europe descend de Charlemagne, le chef royal de l'Europe de 768 à 814.

Les scientifiques ont séquencé le génome du chimpanzé et ont découvert que les humains ressemblent à 96% aux espèces de grands singes. De plus, environ 70% de notre ADN est partagé avec les limaces et environ 50% est partagé avec les bananes.

Contrairement à la croyance populaire, Ancestry, le géant de la généalogie en ligne, n'a jamais appartenu à l'Église des Saints des derniers jours (Mormons). Il a changé de propriétaire à plusieurs reprises pour être acquis en 2020 par Blackstone, une société de capital-investissement.

Dans certains endroits, les tests ADN commerciaux sont interdits. En France, une personne risque une amende de 3 750 € pour en avoir pris un.

Ce bulletin est publié par la SGNO et distribué gratuitement à ses membres. Ce numéro n'aurait pu voir le jour sans l'implication des bénévoles suivants. *This newsletter is published by the SGNO and distributed to its members. This issue would not have been possible without the involvement of the following volunteers:*

Directrice et rédactrice en chef / Chief Editor & Vérification finale / Proofreader:

**Monique Juliat-Krupa**

Comité éditorial / Editorial Committee:

**Denise Hébert**

Conception et mise en page / Layout:

**Paulette Briand**

Le générique masculin est utilisé sans discrimination dans ce bulletin. *Images are used under Fair Use Policy for educational purposes.*

## Peel's Prairie Provinces

UNIVERSITY OF ALBERTA LIBRARIES, A DIVISION OF LEARNING SERVICES

Peel's Prairie Provinces est une ressource dédiée à aider les chercheurs de tous types dans leur exploration de l'histoire de l'Ouest canadien et de la culture des Prairies canadiennes.

Ce site Web contient une bibliographie en ligne de livres, de brochures et d'autres documents liés au développement des Prairies. La collection est extrêmement variée, offrant un aperçu extraordinairement diversifié de l'expérience des Prairies. Bon nombre d'articles remontent aux premiers jours de l'exploration de l'Ouest et comprennent une vaste gamme de documents traitant de tous les aspects de son développement.

Bien que les titres en anglais prédominent dans la collection, Peel contient un corpus très important de documents en français, en ukrainien et dans de nombreuses autres langues.

Vous pouvez simplement parcourir une édition ou effectuer une recherche par mot, année ou langue.

Les journaux de langue française figurent ci-dessous (avec les années de publication et le nombre d'éditions disponibles en ligne). Pour voir la liste complète des journaux disponibles sur ce site : <http://peel.library.ualberta.ca/newspapers/>.

Pourquoi ne pas aller tout de suite voir ce que vous pouvez découvrir sur vous-même ou sur vos parents ?

<p><b>Le courrier de l'ouest</b> 1905-15; 528 issues</p>	<p><b>Le franco-albertain</b> 1967-2000; 1,678 issues</p>	<p><b>La Liberté</b> 1913-41; 1,448 issues</p>	<p><b>La Liberté et le patriote</b> 1941-71; 1,531 issues</p>
<p><b>La Liberté</b> 1971-2013; 2,075 issues</p>	<p><b>Le Métis</b> 1871-81; 489 issues</p>	<p><b>Le patriote de l'Ouest</b> 1910-32; 1,085 issues</p>	<p><b>The St. Albert Star/Étoile de St. Albert</b> 1912-14; 124 issues</p>
<p><b>La survivance</b> 1928-67; 1,986 issues</p>	<p><b>L'union</b> 1919-23; 18 issues</p>	<p><b>La Survivance</b></p>	

**Thank you for your continued interest.**

## LES RELEVAILLES

Dans le dernier bulletin, nous avons discuté des enfants ondoyés et des baptêmes sous condition. Aujourd'hui, nous voulons attirer votre attention sur le fait que les mères ne sont jamais (ou presque) mentionnées comme étant présentes dans les actes de baptême. Vous penseriez que ce serait normal. Sans doute, il fallait bien qu'elles récupèrent un peu.



Est-il possible que cela était dû aux « relevailles », une période suivant l'accouchement pendant laquelle les femmes ne pouvaient pas entrer dans une église ?

Mais pourquoi les nouvelles mères ne pouvaient-elles pas entrer dans l'église ? D'après Wikipedia, la réponse se trouve dans le Lévitique. À cette époque, une femme qui venait d'accoucher ou qui avait ses règles était réputée souillée et impure. Cela l'empêchait de se rendre dans un lieu de culte ou de participer à n'importe quelle cérémonie.

La Vierge Marie qui était juive ne faisait donc pas exception. Ainsi donc la mère du Christ, souillée et impure, fut interdite du temple (à Jérusalem) jusqu'au 40ème jour. La coutume le voulait, alors elle s'y plia.

Il semble donc que la religion chrétienne a continué cette idée d'impureté. La femme qui venait d'accoucher était réputée impure pendant 40 jours pour un garçon et 80 jours pour une fille. Elle n'était même pas autorisée à quitter sa maison.

Alors que la quarantaine était facile pour les plus riches, elle ne l'était pas pour les plus pauvres, notamment dans les milieux ruraux où il y avait grand besoin de main-d'œuvre.

Il paraît qu'en 600, le Pape Grégoire le Grand désirant permettre une plus grande souplesse au délai de quarante jours, laissa les jeunes mères se rendre à l'église après l'accouchement **si elles le voulaient**.

Par la suite, en 1234, le Pape Innocent II décréta que les jeunes mères pouvaient s'abstenir pendant un certain temps d'aller à l'église **si elles le souhaitaient**. Si elles faisaient ce choix, elles étaient alors réintroduites par un simple acte de grâce.

Il semble qu'entre 1614 et le concile Vatican II (1962), la cérémonie des relevailles était un rituel de la bénédiction

de la femme revenant à l'Église et non sa purification après l'accouchement.

Cependant, Hélène Laforce croit différemment. Elle écrit :

Car si, vers les années 1950, l'absence fréquente de la mère au baptême se comprenait par la faiblesse physique due aux suites de l'accouchement, cette justification ne venait que camoufler ou adapter cette règle ancienne qui voulait que la femme ne puisse retourner à l'Église sans avoir été purifiée. Purification qui s'effectuait par une cérémonie qui sera encore décrite et recommandée en 1950 dans le rituel de Québec... (LAFORCE, Hélène, *Histoire de la sage-femme dans la région de Québec*, coll. Edmond de Nevers n° 4, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, 237 p.)

Ainsi, les mères ne sont jamais (ou presque) mentionnées comme présentes dans les actes de baptême. Est-ce dû à un repos mérité ou à une vieille règle imposée par l'Église ?

### MISE À JOUR — DÉVELOPPEMENT ET IMPLANTATION D'UN SYSTÈME DE GESTION ET D'ARCHIVAGE DE RESSOURCES ET DOCUMENTS (DISGARD)

Le tri, la numérisation, le stockage et l'archivage des documents **administratifs** sont terminés.

Actuellement, l'équipe travaille assidûment sur les ressources généalogiques. Déjà bon nombre de documents ont été numérisés et d'autres ont été transférés aux Archives provinciales.

Au lieu d'énumérer en détails les étapes franchies pour arriver à l'aboutissement de ce projet, l'équipe vous propose de tenir une causerie pour vous présenter le fruit de ses efforts. Cette présentation est provisoirement prévue pour septembre. Plus d'information sera publiée dans le prochain bulletin.

Nous sommes également heureux d'annoncer que la SGNO a été approuvée pour une **deuxième** subvention du EHC. Il s'agit de 10 666 \$ pour aider à défrayer nos coûts de fonctionnement. Nous sommes très reconnaissants au EHC et à la ville d'Edmonton pour leur appui.

**Membres du comité DISGARD :** Denise Hébert, Yvonne Cruickshank, Suzanne Maynard, Paulette Briand, Paul Pelchat et Jean-Yves Vanier-Verbeek.



La SGNO est reconnaissante au Edmonton Heritage Council et à la ville d'Edmonton pour le financement de ce projet. *This project is supported by the Edmonton Heritage Council and the City of Edmonton.*



**Pour faire un don, veuillez visiter notre site Web ou appeler le centre.**

Eventually all **genealogists** come to their **census**.

I had a lot of things to do, but then I started researching census records...

Now I don't know what day it is...



### QUESTION DE RECHERCHE

Avez-vous une question de recherche sur laquelle vous butez ? En généalogie, c'est ce qu'on appelle « se heurter à un mur de briques ». Peut-être que vous avez un mur de briques que vous aimeriez abattre :

- (1) Vous n'arrivez pas à trouver le certificat de naissance de votre arrière-grand-père.
- (2) Il vous manque l'acte de mariage ou l'acte de décès d'un arrière-arrière grand-parent.
- (3) Vous n'avez pas pu localiser la famille de votre ancêtre dans le recensement de 1901 ou 1921.
- (4) Vous n'arrivez pas à trouver le nom de jeune fille de votre arrière-grand-mère.

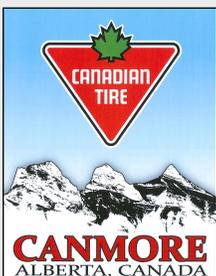
Les chercheurs de la SGNO affectionnent les défis.

Envoyez-nous un courriel avec les détails de cet ancêtre et la nature de votre mur de briques — quelle information ou quel document vous font défaut.

Bien qu'il n'y ait aucune garantie que nous puissions abattre votre mur de briques, nous aimerions essayer.



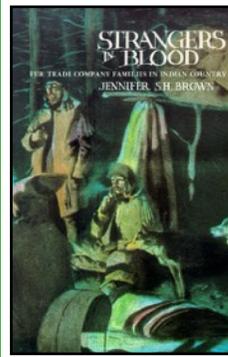
### Remerciement & reconnaissance à



**J.A. AND PATRICE PILON INC.**  
1110 Gateway, Avenue  
Canmore | Alberta | T1W 0J1  
Canadian Tire — Canmore

Sachant que nous vivons une période d'instabilité financière, le don corporatif de Jacqueline Arès-Pilon et Patrice Pilon est très spécial pour la SGNO.

Nous les remercions vivement pour leur appui financier.



### Strangers in Blood: Fur Trade Company Families in Indian Country — Jennifer S. H. Brown

Review by **Yvonne Cruickshank**:  
*If you are interested in the history of the Fur Trade, this book does a great comparison and analysis of the Hudson Bay Co. and its rival, the North West Company. Numerous journals have been examined and quoted describing life during the fur trade through the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup>*

*century. Particular attention is given to the Indian woman and the important role she played in the success of the fur trade. Journals depict the customs of the country, the marriages « à la façon du pays », the merger of the two companies, the roles of the factors and traders, the fate of the children of mixed blood and the establishment of the Red River Colony. An interesting read. Recommended as a good overview of the subject.*

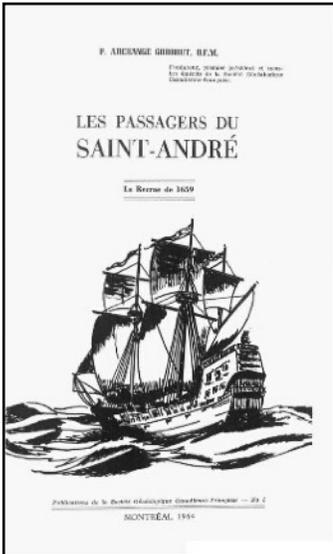
**Book Synopsis:** For two centuries (1670-1870), English, Scottish, and Canadian fur traders voyaged the myriad waterways of Rupert's Land, the vast territory chartered to the Hudson's Bay Company and later splintered among five Canadian provinces and four American states. The knowledge and support of northern Native peoples were critical to the newcomer's survival and success. With acquaintance and alliance came intermarriage, and the unions of European traders and Native women generated thousands of descendants.

Jennifer Brown's *Strangers in Blood* is the first work to look systematically at these parents and their children. Brown focuses on Hudson's Bay Company officers and North West Company wintering partners and clerks—those whose relationships are best known from post journals, correspondence, accounts, and wills. The durability of such families varied greatly. Settlers, missionaries, European women, and sometimes the courts challenged fur trade marriages. Some officers' Scottish and Canadian relatives dismissed Native wives and "Indian" progeny as illegitimate. Traders who took these ties seriously were obliged to defend them, to leave wills recognizing their wives and children, and to secure their legal and social status - to prove that they were kin, not "strangers in blood."

Brown illustrates that the lives and identities of these children were shaped by factors far more complex than "blood." Sons and daughters diverged along paths affected by gender. Some descendants became Métis and espoused Métis nationhood under Louis Riel. Others rejected or were never offered that course - they passed into white or Indian communities or, in some instances, identified themselves (without prejudice) as "half breeds." The fur trade did not coalesce into a single society. Rather, like Rupert's Land, it splintered, and the historical consequences have been with us ever since.

**THE WONDERS OF THE SGNO LIBRARY** by Suzanne Maynard

Odd stories have always lured me in. Like that fish in the lake, I have never been able to resist the bait. During my 14 years as a volunteer at the SGNO, I have sat over lunch reading bits from the wonderful assortment of books in the library. One time, I came across the story of two women who had come to New France with three charges. They were to return to France when the last of these girls married. They just made it onto the last ship of the season. Obviously one young woman had difficulty making up her mind!



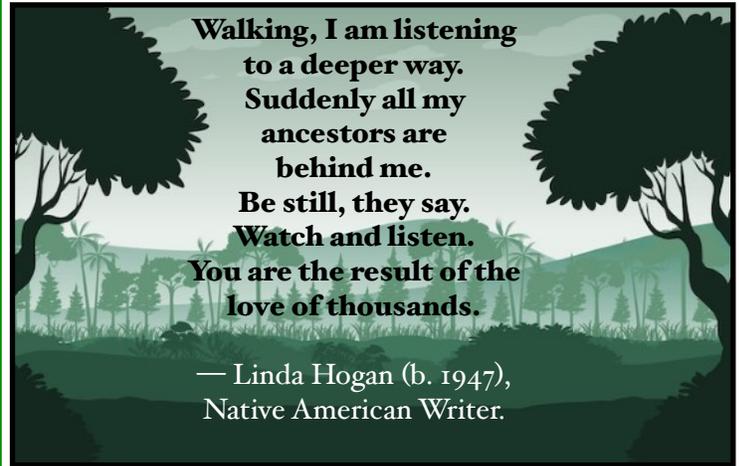
Little anecdotes such as these have entertained me throughout the years. There is one book, however, that I always encourage people to read: *Les Passagers du Saint-André – La Recrue de 1659* by R. P. Archange Godbout, OFM.

What attracted me to the book originally was the knowledge that my ancestor, Etienne Trudeau had arrived in Canada that year. And, sure enough there is a brief biography of him. As I scrolled through the book, I found a

very interesting account of the Shoshone woman, **Sacajawea**. This woman has had a stamp dedicated to her in the United States, so I was intrigued as to her connection to the passengers on the Saint-André. It is an incredible story. I'm afraid the nuns who taught me the history of New France failed to mention some of the enigmatic bits such as how an indigenous woman, won in a poker game by a not so laudable man of New France, became a person of tremendous value to the expedition of Lewis and Clark.



There are so many intriguing stories waiting for you to uncover in the library at the SGNO. Do come and join us. Enjoy a coffee and a good read and of course, the companionship of members of the SGNO.



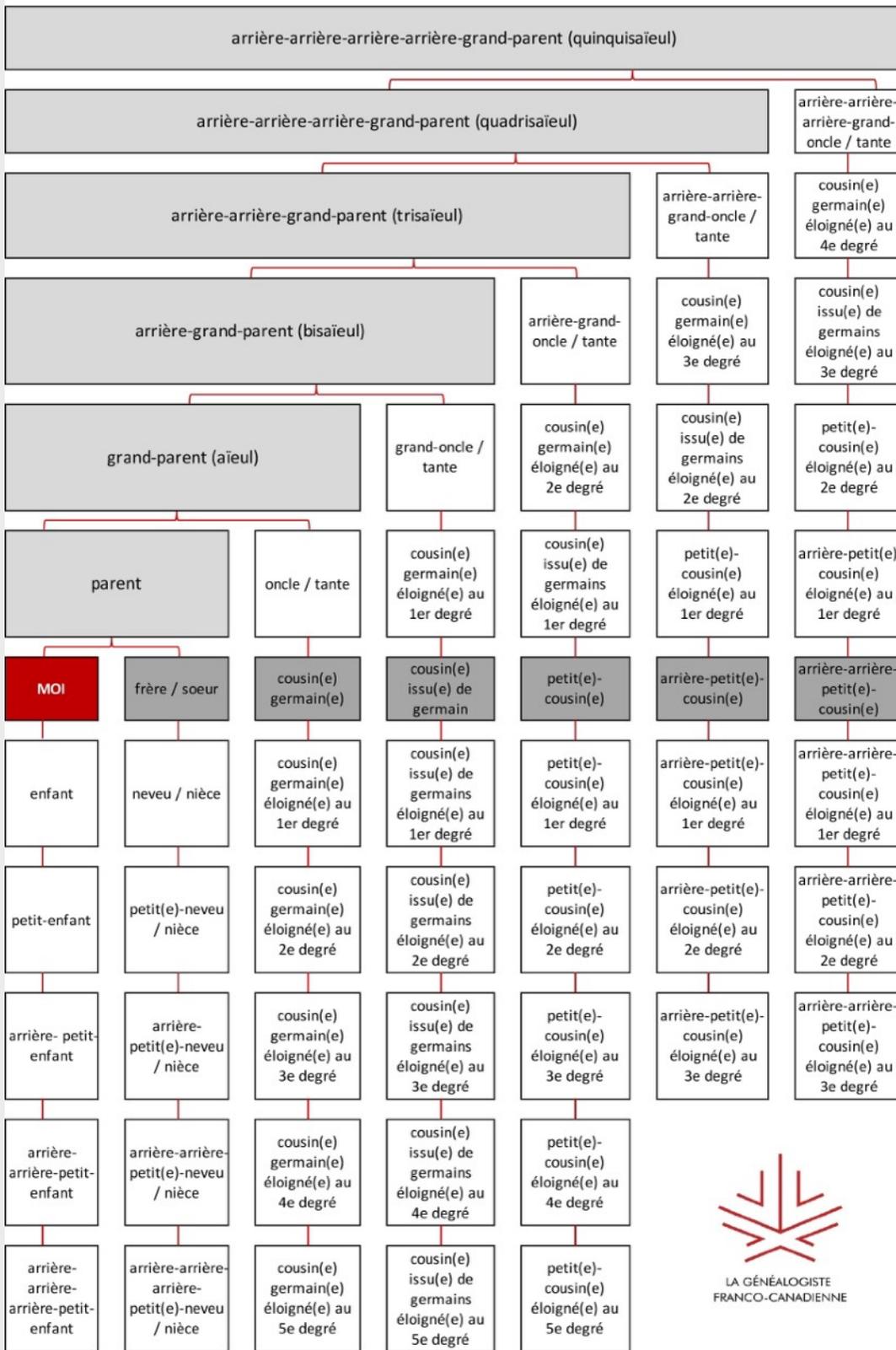
**AJOUTS À LA BIBLIOTHÈQUE**

En faisant le tri de toutes les ressources généalogiques que nous avons dans notre local, nous avons découvert des CDs achetés il y a un certain temps mais demeurant introuvables aux ordinateurs. Notre bénévole Jean-Yves s'est occupé de les entrer dans la catégorie *Ressources* sous format PDF. En voici la liste :

1. Dictionnaire national des canadiens-français 1608 – 1760 par The American-French Genealogical Society
2. Licences de mariage – Marriage bonds 1872 – 1969 par Julien Burns
3. Les « Mémoires » 1944 – 2002 par La Société généalogique canadienne-française
4. Franco-Ouest par Marie Beaupré
5. « L'Ancêtre » 1974 -2002 par La Société de généalogie de Québec
6. Les décès de Madawaska 1875 – 1999 par Alphé Cyr



**Thank you for your continued support.**



## TABLEAU DE LIEN DE PARENTÉ

Arrière-petite-cousine ?

Cousin issu de germains éloigné au 2e degré ?

Parfois, déchiffrer les relations familiales s'avère un peu compliqué.

Ce tableau pratique pourrait vous être utile !

Merci à **Kim Kujawski, GFA, PLCGS, The French-Canadian Genealogist** — **La généalogiste franco-canadienne** qui nous a donné la permission de reproduire et diffuser ce tableau fort intéressant et informatif.

Pour le visionner en ligne : <https://www.tfcg.ca/tableau-des-liens-de-parente> .

Quant à nos amis anglophones, que veulent-ils dire lorsqu'ils disent « cousin au quatrième degré » ou « cousin au troisième degré deux fois enlevé » ?

Apparemment, ce n'est pas si difficile une fois qu'une personne a appris ce que signifient les termes.

Tout cela vous est expliqué à la page suivante.

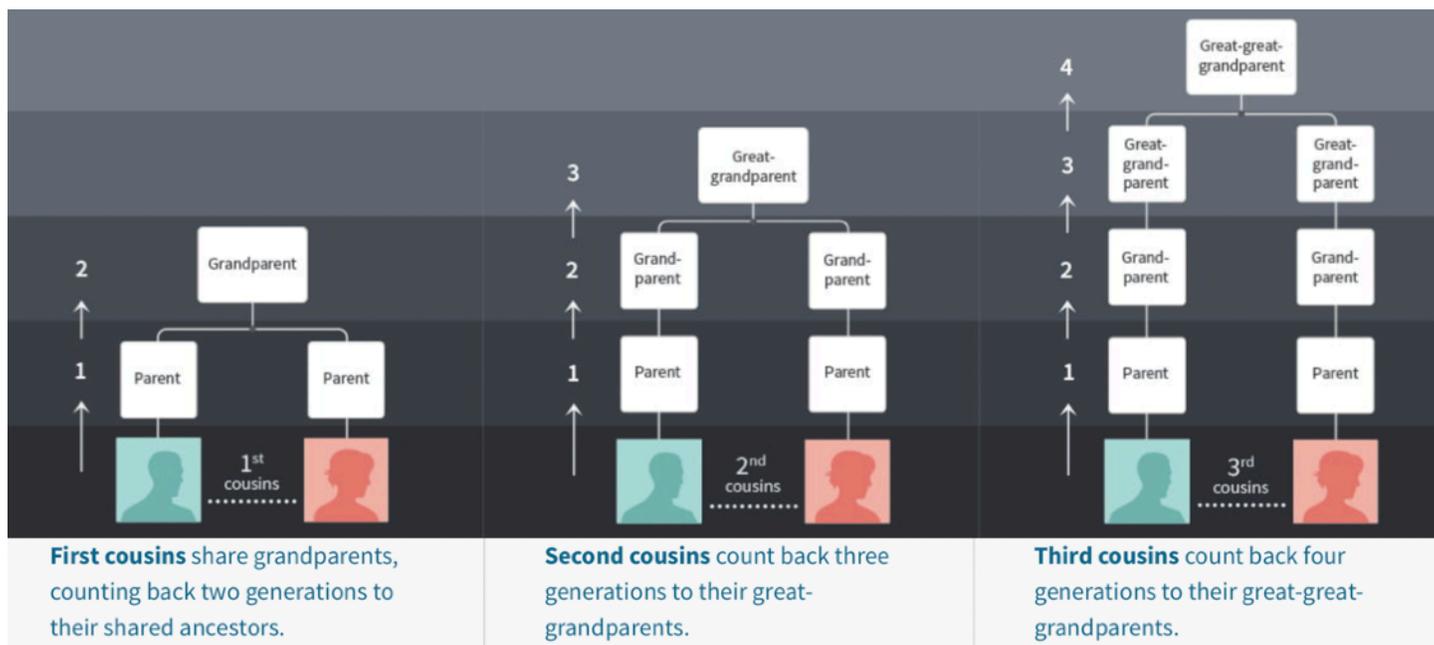


Copyright © 2018-2019 The French-Canadian Genealogist — Tous les droits sont réservés

**To make a donation, please visit our website or call the Centre.**

**WHAT IS A SECOND, THIRD, OR FOURTH COUSIN—OR A COUSIN ONCE REMOVED?** If you're lucky, your family tree holds a lot of relatives. But how do you describe how you're related to them? What do you call them? The close relatives are easy: parents, grandparents, uncles, nieces, etc. Even first cousins are pretty straightforward. But outside of that bubble, things can get a little fuzzy. What do people mean when they say "fourth cousin," or "third cousin twice removed"? It's actually not that hard once you learn what the terms mean.

**COUNTING COUSINS—EXPLAINING SECOND, THIRD, AND FOURTH COUSINS.** Figuring out how you're related to a cousin involves "counting back" through the generations to see how you're connected. Your parents are one generation back, your grandparents are two generations back, and so on.



Sensing a pattern? Subtract one from the number of generations you each count backward and that tells you your relationship to that cousin.

**WHAT DOES IT MEAN WHEN A COUSIN IS "ONCE REMOVED"?** First cousins, second cousins, and so on belong to the same generation as one another, counting back the same number of generations to their shared ancestors. But if your cousin is a generation older or younger than you, we use the term "removed" cousins. Imagine that you and your cousin share a relative: it's your grandfather but your cousin's great-grandfather. In other words, you count back two generations to your shared ancestor, but your cousin counts back three. In this case, you would be first cousins once removed, since there is a one-generation difference between you.

**COUSIN CHART: EXTENDED FAMILY EXPLAINED.** Putting the two concepts together, we can put a name to any relation in the family tree. Each cousin can be numbered based on how many generations back your shared ancestors are and "removed" a given number of times, based on how many generations apart you are from each other. One thing to bear in mind when dealing with "removed" cousins is that determining whether you are first, second, or third cousins is a little trickier, since you end up with different numbers when counting back to your common ancestor. In these cases, the number is based on which one of you counts back the fewest number of generations. For

example, if your cousin counts back three generations while you count back five, then you would be second cousins twice removed. The "second" would be due to the number of generations back your cousin counted to a common ancestor, and "twice removed" thanks to the difference in generations between you.

[ancestry.com](https://www.ancestry.com)

## DNA TESTING FOR ETHNICITY

DNA testing has become relatively inexpensive and many people are getting tested, not to add to their genealogy research, but for fun or to get clues about their ethnicity.

AncestryDNA and 23andMe have the world's largest collection of human DNA with about 30 million and 12 million customers respectively. If you've tested with one of these companies and uploaded your data to another company such as My Heritage or GEDmatch, you may have been surprised by the difference in your estimated ethnicity. The following images show ethnicity estimates for the same person. The first is from AncestryDNA, the second from My Heritage.

Greek or Irish descent). These are people who usually have a long family history in the same place and are quite confident about where their family comes from. Testing companies look for evidence that you share common ancestors with these people.

AncestryDNA's reference groups are said to be based on 56,580 DNA samples. 23andMe calculates ancestry using over 14,000 people. Results from these and other companies may change over time as more people get tested and reference groups are updated.

If a company has a small reference population, its results may be limited or misleading. Also, some companies have more customers from one particular region and no customers from another region. These factors will affect results.

**DNA Story**

**Ethnicity Estimate**

100% France

Discover the places, history, and cultures that shaped who you are today—using just your DNA.

Discover Your DNA Story

**Your DNA connects you to 2 genetic communities.**

Communities form when we identify AncestryDNA members whose ancestors probably came from the same place or cultural group.

[How this works](#)

- Southeastern Quebec French Settlers**  
1700–1950  
Connected to your region: France
- Centre-du-Québec, Chaudière-Appalaches & Estrie French Settlers**
- Centre-du-Québec & Chaudière-Appalaches French Settlers**
- Southwestern Quebec, New York & Vermont French Settlers**  
1700–1950  
Connected to your region: France
- Trois-Rivières French Settlers**

There is very little genetic variation throughout Europe. People from England are not that different genetically from people from Ireland. Thus, the algorithm could mistake a person's ancestors as English rather than Irish.

Another reason why ethnicity estimates can differ between companies is because each uses different algorithms when trying to put ancestors together in different combinations.

**Your ethnicity results**

GENETIC GROUPS CONFIDENCE LEVEL

High — Showing 177 — Low

EUROPE	Percentage
Irish, Scottish, and Welsh	39.2%
Iberian	30.6%
North and West European	26.5%
Italian	3.7%

### Can your ethnicity results be different from your brother's results?

Yes! You both inherited half of your DNA from your mother and the other half from your father. But your parents did not pass on to you all the DNA they inherited. Additionally, each of you has inherited different pieces of DNA.

### So, why do ethnicity estimates differ between companies?

One reason is because each company has a different reference population.

Testing companies compare parts of your DNA to known reference groups, comprised of people who self-declare their ancestry (for example, people of English,

Your brother may have inherited DNA from an ancestor that you did not inherit.

Remember, your ethnicity results are **estimates** and are determined based on the reference population and the algorithms used by the testing company.

Keep in mind that each company will give you different results.

Why couldn't my ancestors have their children baptized in recognized houses of worship? gone to school? purchased land? and left detailed wills?



**MISSION :** Maintenir un centre de recherche généalogique et aider toutes les personnes intéressées par la généalogie et l'histoire familiale des personnes d'ascendance française.

**Merci pour votre intérêt continu.**

## QUE FAIRE DE VOS RECHERCHES GÉNÉALOGIQUES POUR QU'ELLES NE SOIENT PAS JETÉES (2<sup>e</sup> partie).

Comment pouvez-vous vous assurer que les recherches généalogiques que vous avez amassées au fil des années ne soient pas jetées à votre décès ? Nous vous proposons huit (8) mesures que vous pourrez mettre en place pour protéger ces biens précieux.

Dans notre dernier bulletin, nous avons partagé avec vous cinq (5) de ces mesures. Nous espérons qu'elles vous ont donné matière à réflexion. Voici maintenant les trois dernières mesures et un résumé intéressant.

(6) **Publier quelque chose.** Si vous voulez vraiment que votre travail de généalogie survive, publiez-le ! Il n'est pas nécessaire que ce soit un travail définitif sur chaque ligne que vous avez déjà touchée. Même la compilation de vos notes et de quelques arbres généalogiques sont un bon début. Rédigez des biographies pour des ancêtres spécifiques, y compris toutes les informations avec les documents sources. Enregistrez en format PDF pour conserver la mise en forme.



Offrez de faire don d'exemplaires aux bibliothèques et aux sociétés où vivaient vos ancêtres. Votre publication ne doit pas nécessairement être un livre. Écrivez des articles pour des sociétés généalogiques ou historiques, expliquant comment vous êtes parvenu à une certaine conclusion au sujet de votre famille. Cela mettra les informations entre les mains d'autres généalogistes, aidant ainsi vos recherches à atteindre les générations futures.

(7) **Numériser.** Une bonne façon d'organiser votre collection est de numériser tous les fichiers sources que vous avez en votre possession : photos, documents, certificats. Tout. Car tout peut être numérisé, ce qui facilite le partage avec les membres de la famille.



Le matériel historique peut être donné physiquement. Cependant, avant de le faire, vous devez faire des copies numériques afin qu'elles puissent être partagées avec d'autres. La généalogie, l'histoire familiale et les souvenirs que vous conservez physiquement et numériquement aujourd'hui, peuvent être, et seront utilisés pour les siècles à venir.

Vous pouvez également envisager de partager des copies électroniques de votre travail avec certains membres de votre famille ou avec votre société généalogique locale pendant que vous êtes encore en vie, afin que d'autres puissent en bénéficier immédiatement.

(8) **Laissez des instructions et des mots de passe pour les sites Web.** De manière générale, un an après qu'une personne a cessé de payer pour son utilisation, un hébergeur de site Web considère le matériel généalogique, y compris les images, comme un bien abandonné et en revendique la pleine utilisation à ses propres fins. Soyez conscient des conditions ou demandez à quelqu'un de supprimer vos données de ces sites Web après votre départ.

Inversement, vous voudrez peut-être laisser votre arbre généalogique sur Ancestry, Family Search, Wiki Tree ou My Heritage pour la postérité.

Si vous avez créé un site Web ou un blog, il sera actif et accessible tant que quelqu'un le paiera ou indéfiniment s'il est hébergé gratuitement. Laissez donc des instructions sur quand et comment supprimer ces sites de l'Internet.

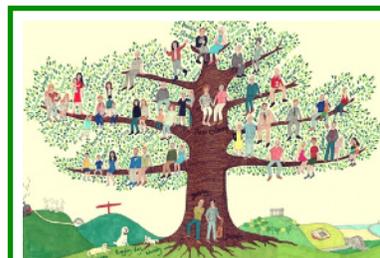
Mieux encore, conservez un livret avec vos informations de connexion/mots de passe pour TOUS vos sites de généalogie et des instructions sur ce qu'il faut faire avec chacun après votre décès.



Selon votre âge et votre état de santé, il serait bon d'envisager de transférer toutes vos recherches généalogiques à une personne intéressée avant que vous ne puissiez vous occuper de vos affaires. Peu importe s'il est difficile de s'en séparer, donnez-le avant qu'il ne soit trop tard.

Il va sans dire que tous les généalogistes ne sont pas du même avis. Peut-être êtes-vous de ceux pour qui la généalogie consiste dans le processus de recherche et pas forcément dans le résultat final ? Peut-être aussi que ces recherches concernaient autant les familles d'autres personnes que vos propres familles ? Ou bien pensez-vous que la satisfaction qu'un généalogiste ressent se trouve dans la chasse d'une nouvelle piste ? Si l'un de ces cas s'applique à vous, vous préférerez possiblement préciser dans votre testament que tous les documents et données numériques relatifs à vos recherches soient détruits immédiatement après votre décès.

A chacun sa façon de faire et de penser.



If you would not be forgotten, as soon as you're dead and rotten; either write things worthy of reading, or do things worthy of writing.

— Benjamin Franklin



**NEWSPAPERS** are an important source of genealogical information. They hold a treasure trove of information about your family history! Not only can you find obituaries, but you can often find birth, marriage, and divorce announcements; passenger lists; arrests and information on crimes; war heroes and victims; historical context and much more. Newspapers can also provide clues that might lead to other resources.

There are countless websites that provide links to historical newspapers that can be viewed online for free. To name a few:

- [BAnQ](#) (Bibliothèque et Archives nationales du Québec) — journaux du Québec disponibles en ligne
- [BGSU](#) (Bowling Green State University) — historical Canadian newspapers
- [Provincial Archives of Saskatchewan](#) — historic newspapers
- [University of Alberta](#) — [Peel's Prairie Provinces](#)
- [University of Calgary](#) — early Alberta Newspapers
- [University of Manitoba](#) — digital newspaper collection
- [Wikipedia](#) — list of online newspaper archives

Occasionally, our volunteers will browse the above collections. However, for additional resources, the SGNO has a premium subscription to [newspapers.com](#). This site offers 20,700 newspapers to explore — nearly 742 million pages.

In 2019, there were about 90 Canadian newspapers. Today, there are more than three times that number. Recently, [newspapers.com](#) has added major Canadian newspapers, including 110 years of the country's largest newspaper at the

time — the Montreal Star (1869-1979). Also added recently were:

#### Alberta

Alberta Social Credit Council, Calgary, 1934-1936  
 The Alberta Star, Cardson, 1902-1909  
 Edmonton News Plaindealer, Edmonton, 1896-1912  
 The Lethbridge Telegram, Lethbridge, 1914-1919  
 Okotoks Review & Advance, Okotoks, 1905 / 1909  
 Pincher Creek Echo, Pincher Creek, 1903-1906  
 The Red Deer News, Red Deer, 1906-1926  
 Rocky Mountain House Echo, 1910-1912  
 The Saturday News, Edmonton, 1905-1912  
 South Edmonton News, Edmonton, 1894-1896  
 The Times, Wetaskiwin, 1928-1973  
 Vermilion Signal, Vermilion, 1906-1908  
 The Western Star and the Okotoks Times, Okotoks, 1903  
 Wetaskiwin Free Press, Wetaskiwin, 1924-1925

#### Manitoba

Free Press Home Journal, Winnipeg, 1892-1901  
 Heimskringla, Winnipeg, 1924-1951  
 Manitoba Semi-Weekly Free Press, Winnipeg, 1892-1900  
 Manitoba Weekly Free Press, Winnipeg, 1884-1892  
 Nor'-west Farmer, Winnipeg, 1919-1990

There are now 331 newspapers available for **subscribers** to search in their [Canadian collection](#). You can also [browse Canadian newspapers](#) by province, publication and date to see what's available. However, to view and clip articles, you need a subscription (\$7.95 - \$19.90 USD per month, or discounted rates for extended periods).

If your searches of free online newspapers do not yield the results you expect, please visit the Centre to take advantage of our subscription service. Our volunteers would be happy to help you find your ancestors in print.

#### QUEL DILEMME !

En tant que généalogistes, nous sommes confrontés à toutes sortes de problèmes éthiques que nous ne réalisons peut-être même pas.

Les historiens de la famille devraient-ils prêter le serment de « ne pas nuire » lorsqu'ils collectent des informations, interrogent des membres de la famille ou demandent des échantillons d'ADN ? Est-il important qu'ils considèrent l'impact que leurs actions auront sur les autres ?

La généalogie est plus qu'un "passe-temps". C'est une quête qui pourrait

dévoiler des secrets de famille enfouis de longue date, révéler des indiscretions des générations passées que l'on croyait enterrées à tout jamais. Cela pourrait blesser des sentiments, bouleverser certains membres de la famille et provoquer des désaccords.

Faut-il que certains secrets ne soient jamais révélés ? Devrions-nous trouver un équilibre entre notre passion à découvrir tout de nos morts et répondre aux souhaits des vivants et ménager leurs susceptibilités ?

À la page suivante, nous vous présentons quelques dilemmes. Nous aimerions connaître votre point de vue

sur ces questions. Quels seraient les avantages pour vous-même, votre famille et les autres si vous poursuiviez l'action ? Qui serait blessé si vous agissiez ? Y a-t-il une autre action qui serait raisonnable, responsable et respectueuse ?

Nous vous demandons d'indiquer vos réponses et nous encourageons vos commentaires (au verso). Envoyez-nous ensuite le mini-sondage par courrier ou courriel. Si vous préférez, vous pouvez l'apporter au Salon Normand-Lefavre. Nous partagerons volontiers les résultats dans notre prochain bulletin — votre anonymat est garanti.

#	Dilemme	Oui	Non
1	Quelqu'un demande à ce que son nom soit supprimé de votre arbre généalogique parce qu'il est préoccupé par les problèmes de confidentialité. Supprimeriez-vous son nom ?		
2	Votre nièce vient de vivre un mauvais divorce et ne veut pas que vous incluez son ex dans votre arbre généalogique en tant que père de leurs enfants. Concédez-vous et omettez-vous cette information importante ?		
3	Devriez-vous inclure le mariage entre des personnes du même sexe dans votre arbre généalogique ?		
4	Vous avez le certificat de mariage de vos arrière-grands-parents. Devez-vous dire à votre grand-père que sa mère était enceinte de six mois lorsqu'elle s'est mariée ?		
5	Sur un recensement, vous trouvez un de vos ancêtres en prison. Devez-vous investiguer et inscrire les détails de sa condamnation dans votre histoire familiale ?		
6	En aidant un ami à créer un arbre généalogique, j'ai découvert des informations très sensibles sur des parents vivants. Dois-je les informer de ma découverte ?		
7	Certains membres de votre famille sont sur l'arbre généalogique de quelqu'un d'autre et il y a beaucoup d'informations erronées. Devez-vous suggérer des corrections au propriétaire de l'arbre ?		
8	Si un acte de décès indique que votre ancêtre est mort de folie ou comme un idiot, devriez-vous inclure cette cause de décès dans votre arbre ?		
9	Devriez-vous dire à votre oncle qu'il ne partage pas d'ADN avec sa sœur (votre mère) ?		
10	Pour la question précédente, est-ce que cela fait une différence si cet oncle a 35 ou 95 ans ?		
11	Si le père qui vous a élevé n'est pas le père biologique de votre frère ou sœur, voulant dire qu'il ou elle a un père biologique inconnu, le diriez-vous à votre frère ou sœur ?		
12	Devriez-vous aider / partager des informations avec un adopté dont le test ADN indique qu'il s'agit de votre cousin germain, c'est-à-dire qu'une de vos tantes ou qu'un de vos oncles a eu un enfant caché ?		
13	Si un cousin germain passe un test ADN et qu'il ne partage pas d'ADN avec vous, ce qui signifie qu'il n'est pas réellement votre cousin germain, partagez-vous cette information avec lui, ses parents ou vos parents ?		
14	Les adoptés devraient-ils être autorisés à utiliser l'ADN pour retrouver leurs parents et ainsi contourner les lois qui ont été promulguées pour restreindre l'accès aux faits entourant une adoption ?		
15	De nombreux donneurs de sperme se sont appuyés sur une promesse d'anonymat lorsqu'ils ont décidé d'aller de l'avant avec leur don. Les personnes conçues par un donneur devraient-elles être autorisées à utiliser l'ADN pour localiser leur parent biologique ?		
16	La police devrait-elle utiliser du matériel génétique pour identifier des suspects potentiels dans des affaires criminelles ?		
17	Pour la question précédente, si le suspect était un de vos proches, aideriez-vous la police à le retrouver ?		
18	Les bébés devraient-ils subir un test ADN à la naissance ?		